La equivalencia en los diccionarios bilingües: un enfoque semántico

Juan Fernández Fernández
Universidad de Granada

1. Introducción y objetivo de la propuesta

La equivalencia léxica entre dos lenguas es un fenómeno subjetivo y complejo. Puede concebirse desde los distintos puntos de vista que se adoptan en el estudio del lenguaje, es decir, desde los planos léxico-semántico, pragmático o morfosintáctico. Un diccionario bilingüe es un ejemplo sumamente representativo de la tentativa de establecer correspondencias entre el léxico de dos lenguas dadas. La erudición lexicográfica ha reflexionado con profundidad sobre el concepto de equivalente. Hartmann y James (1998: 51) explican que un equivalente es "a word or a phrase which corresponds in meaning to a word or phrase in another language". Zgusta (1984) considera que el equivalente ideal es aquel que coincide plenamente con el término de la lengua de origen en denotación y connotación significativa, y que además comparte idénticas colocaciones lexicográficas. Snell-Hornby (1987) ha expresado, no obstante, que "partial coverage and non-equivalence are a reality of interlinguistical comparison", asumiendo la no existencia de la equivalencia interlingüística. Estudios recientes como el de Molina García (2006: 65-83) concluyen que es más apropiado hablar de que dos palabras pueden corresponderse en su significado, antes que ser equivalentes, y de que existe una jerarquía puesta de manifiesto en diferentes grados de correspondencia interlingüística, esto es, grados de convergencia en el significado. No obstante, no podemos perder de vista que los diccionarios bilingües son, en su mayoría, productos editoriales, y que por lo tanto la productividad a la que se debe el lexicógrafo al servicio de una editorial hace que difícilmente pueda considerar la equivalencia tal y como se plantea desde el ámbito de la erudición.

En este artículo centraremos nuestra atención en la equivalencia interlingüística en el plano léxico-semántico. Nuestro razonamiento profundiza en los motivos que pueden someter a juicio la idoneidad de los equivalentes que proponen los diccionarios bilingües. Nuestra intención es abrir una línea de estudio que ponga de manifiesto, de manera objetiva, la complejidad de establecer equivalencias léxicas entre dos lenguas distintas; y si, por otra parte, es posible ofrecer soluciones que arrojen luz sobre la diversidad léxico-conceptual que caracteriza a sistemas lingüísticos diferentes. Para tal fin, haremos uso de la definición lexicográfica, el metalenguaje semántico y la lingüística de corpus, como herramientas de análisis semántico.

2. Organización conceptual y análisis semántico

Nuestro planteamiento consiste en poner en contacto dos diccionarios monolingües en idiomas distintos. Para ello, proponemos que ambos recursos compartan un mismo armazón conceptual en lo referido a sus definiciones. Es necesario, entonces, contar con un esqueleto semántico común a partir del cual se desarrolle el enorme árbol léxico de cada lengua. A tal efecto, nos basaremos en dos ideas claves:

(a) Las palabras que conforman el lemario de cada obra, por separado, han de clasificarse en léxico no básico, léxico básico y primitivos semánticos[1]. Es necesario

[1] Lee (2001) expone cuáles son las características que ha de tener un vocabulario básico. Nosotros nos centraremos, sobre todo, en el hecho de que un repertorio léxico básico está comprendido por palabras

considerar el grado de intensión de cada concepto expresado con una palabra; es decir, establecer una jerarquía que abarque desde palabras de significado más amplio –mayor extensión– hasta palabras con un significado más reducido –menor extensión–.

(b) Cada definición ha de expresarse conforme a un patrón establecido. Este canon se ajustará al modelo de definición lexicográfica convencional: un *genus*, o etiqueta conceptual, más una serie de rasgos semánticos que perfilan la estructura conceptual de la palabra. El objetivo de contar con un mismo esquema de definición lexicográfica para cada lengua es el de comparar dos supuestas equivalencias, poniendo al descubierto matices de tipo semántico que se pierden en los diccionarios bilingües.

Faber y Mairal (en prensa) heredan y actualizan las ideas del Modelo Lexemático Funcional de Martín Mingorance (1995), que establece que el léxico puede organizarse de forma jerarquizada dentro de campos semánticos comunes. Según este modelo, existen conceptos nucleares que abarcan el sentido de otros conceptos de significación próxima. Nuestra propuesta establece que los conceptos de significado nuclear son los primitivos semánticos, es decir, conceptos indefinibles para poder definir el resto de conceptos de una lengua. Los primitivos semánticos que proponemos para clasificar conceptualmente el léxico de una lengua son los primitivos del Metalenguaje Natural Semántico (MNS) de Anna Wierzbicka (1985, 1996, 1999)[2]. Considerados conceptos universales –todas las lenguas pueden expresarlos, y por lo tanto pertenecen al lenguaje humano y no a un sistema lingüístico en particular–, son nuestros candidatos idóneos para erigirse en los hiperónimos de significado nuclear que utilizaremos para definir el resto de palabras. Dicho de otro modo, los primitivos semánticos de Wierzbicka constituirán el tronco semántico común a dos lenguas para poder compararlas[3].

Conforme expresamos en (b), nuestra definición seguirá un modelo que consistirá en una etiqueta conceptual más una serie de rasgos semánticos. Tanto la etiqueta conceptual como los rasgos semánticos han de redactarse haciendo uso de un vocabulario controlado para poder comparar definiciones. Necesitamos un léxico definidor que conforme un corpus de definiciones. Dentro de este repertorio léxico para definir distinguiremos, como ya mencionamos en (a), vocabulario no básico, básico y primitivos semánticos. El vocabulario básico tendrá la capacidad de definir el léxico no básico, y los primitivos semánticos podrán definir, a su vez, al léxico básico. En definitiva, se trata de descomponer semánticamente un concepto hasta alcanzar el umbral de los primitivos semánticos –los conceptos que son indefinibles– que, al ser comunes a dos lenguas dadas y carecer de rasgos connotativos pragmáticos o culturales,

---

con una alta frecuencia de aparición en corpus textuales y, por otra parte, en que estas palabras pueden concebirse como hiperónimos que comprendan a otros términos de significado de mayor intensión.

[2] Esta autora, en colaboración con Cliff Goddard (1998), concluye, tras años de investigación, que existe un inventario de más de sesenta primitivos semánticos que son indefinibles y que, por lo tanto, son útiles para definir el resto de conceptos que expresa el léxico de una lengua dada. El MNS puede considerarse un fin en sí mismo: siguiendo un método de ensayo-error, los autores afirman haber dado con los elementos de significado irreducible del lenguaje humano.

[3] Nuestra propuesta contempla el diseño de una completa ontología de los primitivos semánticos que, por razones de espacio, no podemos incluir aquí (se puede consultar en: *http://www.ugr.es/local/stu/nsm*). En el Apéndice se encuentra el listado completo de los primitivos, extraído de la versión más reciente del NSM Homepage. *NSM Homepage* [en línea]. Armidale: University of New England. *http://www.une.edu.au/bcss/linguistics/nsm/* [Fecha de consulta: 25 de Febrero de 2008].

nos permitirán establecer comparaciones objetivas entre palabras tratadas como equivalentes en diccionarios bilingües.

3. Puesta en práctica: *flit/revolotear*

Nuestra propuesta, en la práctica, comienza por realizar una descomposición semántica de cada equivalente por separado, reduciendo los rasgos semánticos de sus definiciones hasta alcanzar el umbral de los primitivos semánticos. Tomaremos como ejemplo dos palabras consideradas equivalentes biunívocos –*flit* y *revolotear*– por dos diccionarios bilingües, *Diccionario Larousse Inglés/Español* (1997) y *Diccionario Vox Advanced Inglés - Español / Español - Inglés* (2006).

Seguidamente, descomponemos el significado que, de cada palabra, se ilustra en dos monolingües, *Clave* (2006) y *Longman Dictionary of Contemporary English* (2003) En el diccionario inglés, *flit* cuenta únicamente con una acepción; para el español hemos incluido las dos acepciones de *revolotear*, por estar muy relacionadas entre sí, o por ser la segunda una extensión del significado de la primera[4].

(1) ***flit*** *v. to* move *lightly or quickly and not stay in one* place *for very long.* [5]
lightly *adv.* → ***light*** *adj. not heavy.*
heavy *adj. weighting a lot* → *weigh v.*
weigh *v. to* have *a particular weight.*
weight *n. how heavy is* something *when you measure it.*
heavy *(MNS)*
1. X = something.
2. X is *heavy*.
3. Because of this, I can not move X *fast.* [6]
4. If X is not *heavy*, I can move it *fast*.
5. When there are many things inside X, X is *heavy*.
6. When there are not many things inside X, X is not *heavy*.
quickly *adv. fast.*
fast *adv.* moving *quickly.*
fast *(MNS)*
1. X=somebody or something
2. X move *fast*.
3. Because of this, X move from one place-A to other place-B in a short time.
stay *v. to* ***remain*** *in a* place *rather than leave.*
remain^{II} *v. to stay* in the same place without moving.

---

[4] Reducimos, por separado, cada uno de los rasgos semánticos que conforman la definición que se nos da en los diccionarios. Las palabras en redonda pertenecen al metalenguaje de Wierzbicka; el resto, en cursiva, irán reduciendo su significado hasta hacerse indefinibles por los diccionarios. Consideramos que se alcanza este umbral cuando existe circularidad en las definiciones, o bien, cuando se nos ofrece una definición que sólo puede expresarse en términos enciclopédicos –como ocurre con *aire*, por ejemplo–. Rompiendo con el esquema de la definición lexicográfica convencional, conseguimos superar esa barrera explicando el significado mediante paráfrasis de reducción (Goddard, 1998: 62) con el metalenguaje de Wierzbicka, el MNS. Por otra parte, para hacer menos farragosa la tarea de la descomposición, hemos acortado algunas definiciones siempre y cuando el significado no se vea alterado.

[5] El diccionario de Longman, como se contempla en nuestra propuesta, hace uso de un corpus definidor que consiste en un repertorio de aproximadamente 2000 palabras, consideradas léxico básico. La palabra *flit* no entra dentro de este repertorio, pero se define con vocabulario básico. Tal y como explicamos en la nota anterior, las palabras en redonda son primitivos semánticos, pero también forman parte del conjunto de léxico básico. Los primitivos semánticos de Wierzbicka puede concebirse, en este sentido, como los hiperónimos de cualquier vocabulario básico.

[6] La palabra *fast*, como puede apreciarse, no pertenece al MNS. No obstante, pueden incluirse en una paráfrasis de reducción palabras que no sean primitivos semánticos, siempre y cuando estas palabras puedan definirse posteriormente de forma análoga (Goddard, 1998: 62).

remain → to be in the same place without moving *(MNS)*.
for very long → a long time *(MNS)*.

(2) ***revolotear***^{I} *v. volar haciendo giros o* movimientos *rápidos.* [7]
volar^{I} *v. ir o* moverse *por el aire, generalmente sosteniéndose con las alas* → moverse *por el aire.*
aire^{III} *n. atmósfera terrestre.*
aire → cualquier lugar en donde las cosas se mueven o están sobre el *suelo,* sin tocarlo *(MNS).*
suelo^{I} *n. superficie de la tierra* → *superficie de un* lugar.
superficie *(MNS)*
1. X=alguna cosa.
2. La *superficie* es un lado de X.
3. Por encima de la *superficie* de X, X no existe. Debajo de la *superficie* de X, X existe.
giro^{I} *n.* movimiento *circular o sobre un eje o un punto.* → movimiento *circular*.
circular^{II} *adj. con forma de círculo.*
círculo^{II} *n. curva plana y cerrada cuyos puntos equidistan de otro, llamado centro.*
circular *(MNS)*
1. X=un objeto, Y=un lugar.
2. X se mueve *alrededor de* Y.
3. El movimiento de X es *circular* porque cuando se mueve *alrededor de* Y, en todo momento está igual de cerca o de lejos de Y.
alrededor^{II} *adv. Con un movimiento circular, o rodeando a un punto central.*
alrededor de *(MNS)*
1. S = *espacio*, X = cosa.
2. S está *alrededor de* X.
3. Debido a esto, todos los lados de X pueden tocar a S.
espacio *(MNS)*
Todos los lugares donde las cosas pueden estar.
rápido, -da^{I} *adj. que se* mueve*, se* hace *o* sucede *a gran velocidad o* en poco tiempo. → *que se* mueve *a gran velocidad.*
velocidad^{I} *n. ligereza o rapidez en el* movimiento *o en la* acción → *rapidez en el* movimiento.
rapidez *n. velocidad con la que* ocurre *un* suceso *o se ejecuta una* acción.
rápido, -da *(MNS)*
1. X=algo o alguien.
2. X se mueve *rápido*.
3. Debido a esto, X se mueve de un lugar-A a un lugar-B en poco tiempo.

revolotear^{II} *v. Referido a una* persona*,* moverse *continuamente en torno a otra o de un* sitio *a otro* → Movimiento *continuo de una* persona *en torno a otra o de un* lugar *a otro.*
continuo *adj. Que no* tiene *interrupción.*
interrupción *n. Suspensión o detención de la continuidad de* algo. → *Detención de la continuidad de* algo.
detención^{II} *n. Parada o suspensión de una* acción *o del* movimiento *de algo.* → *Parada de una* acción *o del* movimiento *de algo.*
parada^{IV} *n. Detención de algo que* estaba en movimiento.
parada *(MNS)*
1. X = una cosa.
2. X se mueve, X tiene movimiento.
3. Ocurre una *parada* en el movimiento de X.

[7] El diccionario *Clave* no cuenta con un corpus definidor ni distingue entre léxico básico y no básico. Como consecuencia, la descomposición semántica se hace más engorrosa.

4. Debido a esto, X ahora no se mueve.

continuidad *n. Continuación, prolongación o mantenimiento de algo.* → *Continuación de algo.*

continuación *n. Prolongación o mantenimiento de una* acción *que estaba comenzada.* → *Mantenimiento de una* acción *que estaba comenzada.*

mantenimiento *n. Realización continuada de una* acción *o continuación en ella.* → Hacer *una* acción *con continuación.*

continuación *(MNS)*

1. A = una acción.

2. A *comenzó* en un tiempo pasado.

3. A tiene *continuación*.

4. Debido a esto, A ocurrió en ese tiempo pasado y ocurre en un tiempo presente.

comenzar *v.* Tener *principio.*

principio *n. Primer* momento *de la* existencia *de algo.*

primer *adv. Véase primero.*

primero *adv. En primer* lugar o antes de todo.

primero *(MNS)*

1. X, Y y Z son lugares o momentos de tiempo.

2. X es *primero* porque está antes que Y y Z o porque ocurre antes que Y y Z.

en torno *adv. Alrededor de.*

Adicionalmente, hemos recurrido al análisis de líneas de concordancia que muestran colocaciones frecuentes para estas dos palabras. De dichas colocaciones podemos extraer información de tipo conceptual –sondas de conocimiento, según Pérez Hernández (2002)– con la que se pueden completar y mejorar las definiciones que originalmente nos aportan los diccionarios. Esto supone un valor añadido y muy valioso cuando contrastamos ambos equivalentes. No hay que olvidar que los diccionarios son productos humanos; es casi imposible que sus definiciones carezcan de la impronta del lexicógrafo que las redacta, y si además tenemos en cuenta que, en muchos casos, se tratan de productos editoriales, el volumen de trabajo unido a la necesidad del rendimiento y la productividad condiciona enormemente la precisión y extensión de la información que en ellos se ofrece. Las concordancias obtenidas de corpus informatizados perfilan con bastante exactitud aspectos del significado de una palabra que verdaderamente parecen compartir los hablantes de una lengua. Con referencia a esto, Cummins y Desjardins (2002) señalan, con acierto, que en la práctica lexicográfica bilingüe parece haber una dependencia del diccionario monolingüe, y sostiene que "there is inadequate investigation and corpus data analysis (…) corpus analysis is essential in bilingual lexicography for identifying differences in frequency and use between partial equivalents" (*ibid.:* 152).

A continuación exponemos líneas de concordancias más representativas, obtenidas del BNC, *British National Corpus*[8], y el CREA, *Corpus de referencia del español actual*[9].

[8] *British National Corpus* [en línea]. Provo: Brigham Young University. *http://corpus.byu.edu/bnc/* [Fecha de consulta: 28 de Noviembre de 2007].

[9] *CREA. Corpus de referencia del español actual* [en línea]. Madrid: Real Academia Española. *http://corpus.rae.es/creanet.html* [Fecha de consulta: 28 de Noviembre de 2007].

español	1	A picture **flitted** across Gaily's mind
	2	any fantasy of disaster which has repeatedly **flitted** across your mind
	3	He **flitted** into the parlour as his wife made a threatening gesture
	4	A ghost of a smile, without humour, **flitted** over Connors' face
	5	Stirling himself **flitted** between Kabrit and Cairo
inglés	6	Ya sentados vieron un insecto que **revoloteaba** entre los árboles
	7	por las noches, **revoloteaba** por la casa como un pájaro de mal agüero
	8	enjambre humano que **revoloteaba** en torno al rey
	9	Una mariposa blanca **revoloteaba** alrededor de la bombilla
	10	el pájaro ya no estaba allí, sino que **revoloteaba** dicharachero sobre los arbustos

Tabla 1: Líneas de concordancia obtenidas de los corpus BNC y CREA.

Las siguientes tablas pretenden sintetizar la información que puede extraerse de las líneas de concordancias. En ellas incluimos las colocaciones más frecuentes y, por tanto, más representativas para cada palabra. Hay que destacar que, ateniéndonos a nuestro canon de comparación y análisis, tanto el agente como los distintos argumentos para ambos predicados se expresan en última instancia como primitivos del MNS.

Predicado: **flit** [is TO MOVE]				
	Agente	**Argumentos**		
1	THING [SEE, THINK] (a picture, any fantasy or disaster)	INSIDE (across, into, into)	PLACE [THINK] (Gaily's mind, your mind)	TIME [A LONG TIME] (repeatedly)
2	PERSON (he)		PLACE (the parlour)	
3	THING [FEEL] (a ghost of a smile)	ABOVE (over)	PLACE (Conor's face)	
4	ANIMAL (cardinals)	PLACE-A, PLACE-B (from branch to light branch, between Kabrit and Cairo)		
5	PERSON (he)			

Tabla 2: Colocaciones más frecuentes para *flit.*

Predicado: **revolotear** [es MOVER(SE)]			
	Agente	**Argumentos**	
1	ANIMAL (un insecto)	DENTRO DE (entre, por)	LUGAR (los árboles, la casa)
2	PERSONA (él)		
3	PERSONAS (enjambre humano)	LADO (en torno a, alrededor de)	PERSONA (el rey)
4	ANIMAL (una mariposa blanca)		LUGAR (la bombilla)
5	ANIMAL (el pájaro)	SOBRE (sobre)	LUGAR (los arbustos)

Tabla 3: Colocaciones más frecuentes para *revolotear.*

Seguidamente, y como un paso previo a la evaluación de la equivalencia, hemos redactado definiciones para *flit* y *revolotear* que pueden entenderse como una síntesis de la información obtenida de los diccionarios monolingües, por una parte, y por otra, de las líneas de concordancia[10]. El esquema de la definición consiste en un *genus* más una serie de rasgos semánticos que hacen referencia a conceptos universales como EVENTO, ENTIDAD, LUGAR o MODO, que nosotros, tal y como se explica en la nota 3, hemos utilizado para realizar la ontología o la clasificación conceptual de los primitivos semánticos. Los rasgos semánticos de cada definición se han sometido una descomposición semántica; de este modo, mantendremos un esquema o modelo de definición idéntico para dos sistemas lingüísticos distintos.

[10] Fruto de este análisis es nuestra decisión de mostrar dos acepciones distintas para *flit*, algo que originalmente no se contempla en el diccionario de Longman.

	EVENTO	ENTIDAD	LUGAR	MODO	DURACIÓN TEMPORAL
revolotear (1)	volar	un animal	entre, alrededor de o sobre un lugar cualquiera	rápido o haciendo giros	
revolotear (2)	moverse	una persona	alrededor de otra persona o entre un lugar	continuamente	
flit (1)	to move	living beings	above or from one place to another	quickly, lightly, and without staying in such places for a long time	
flit (2)	to move	images or thoughts	inside somebody's mind		for a long time

Tabla 4: Esquema de definición para *revolotear* y *flit*.

Nuestro siguiente paso en la comparación de los significados de ambos términos consiste en la elaboración de un mapa léxico-conceptual que muestre la red de palabras y conceptos que se activa tras el análisis previo[11]. El siguiente árbol es una representación de la configuración del sentido –o sentidos– de ambos vocablos. Lo peculiar de esta representación es que hace converger dos idiomas en un mismo marco; si bien es cierto que ambas palabras designan realidades que no son idénticas, no lo es menos que los nodos de la red a la que se acogen –los primitivos semánticos– son los mismos para las dos.

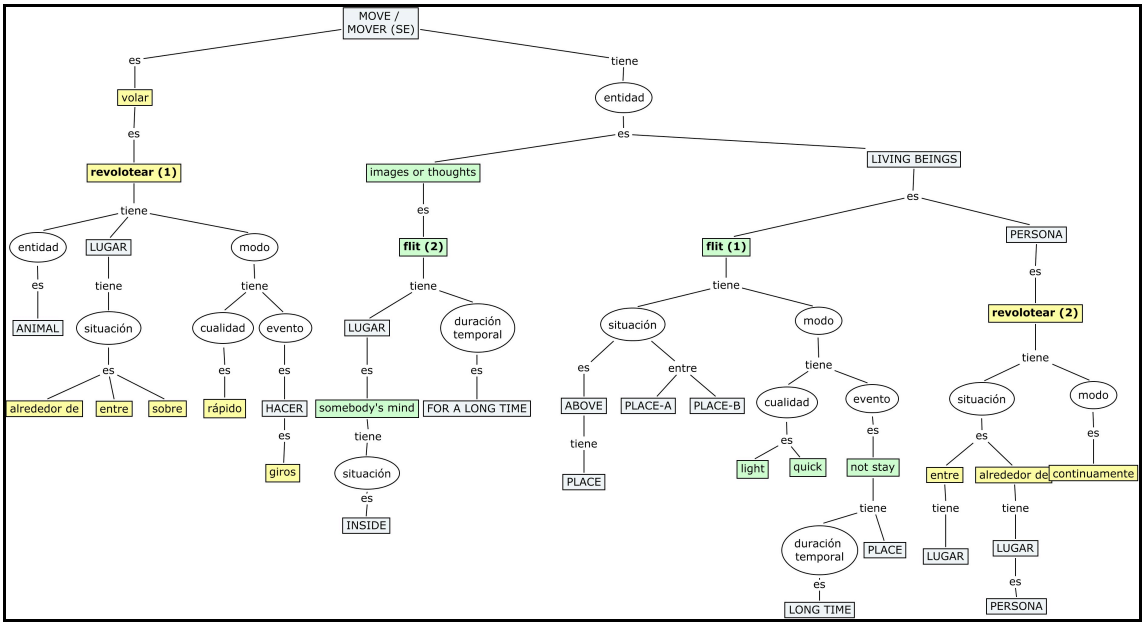

Imagen 1: Mapa léxico-conceptual contrastivo

El árbol ilustra cómo, de una forma objetiva, se puede poner de manifiesto cuáles son las verdaderas diferencias y similitudes –en el plano semántico– entre el sentido de ambas palabras. Por ejemplo, la acepción 1 de *revolotear* es la única que recogería de manera explícita que se trata de "una clase de *volar*", mientras que para la otra acepción o las dos del supuesto equivalente *flit*, se trataría más bien de "una clase de *mover(se)*". También es llamativo el hecho de que en inglés *images or thoughts* tienen la propiedad de *to flit*, mientras que en español *revolotear* está relacionado sobre todo a *living beings*,

[11] El mapa muestra en verde los conceptos y palabras del inglés, y en amarillo los del español. Los primitivos semánticos se notan en mayúscula.

es decir, animales o personas. Obviamente, también se demuestra que *flit* y *revolotear* son conceptos muy próximos al compartir el mismo hiperónimo MOVE/MOVER(SE), y sobre todo agentes comunes –especialmente animales que vuelan, como se refleja en las concordancias– y rasgos semánticos iguales o muy parecidos, como *quickly* o *rápido* o FOR A LONG TIME y *continuamente*[12].

Finalmente, no podemos pasar por alto el hecho de que, gracias al análisis conceptual, es posible ilustrar la variedad léxica de cada lengua. Esto implica, sobre todo, que se pueda trazar el recorrido inverso, que va desde el concepto hacia la palabra. Una labor de análisis mucho más exhaustiva, y centrada en un campo semántico concreto, pondría de manifiesto que en la relación de significado entre *flit* y *revolotear* tendrían cabida otras palabras que a buen seguro compartirían parte del sentido nuclear de nuestros dos términos originales. Aprovechando el análisis previo, mostramos cómo otras palabras quedarían enlazadas a los nódulos que conectan los significados de *flit* y *revolotear*; esto es, intuimos que puede haber otras palabras que tengan un mayor grado de equivalencia. El siguiente esquema[13] relaciona palabras que estarían muy próximas conceptualmente. Basándonos en nuestra propia intuición lingüística –otro análisis igual de exhaustivo que el anterior quedaría fuera de los límites de este trabajo–, pensamos que *dar vueltas* podría tener correspondencia con *flit*, y añadimos además la expresión *to cross your mind*, que en buena medida podría corresponderse con *ocurrirse*.

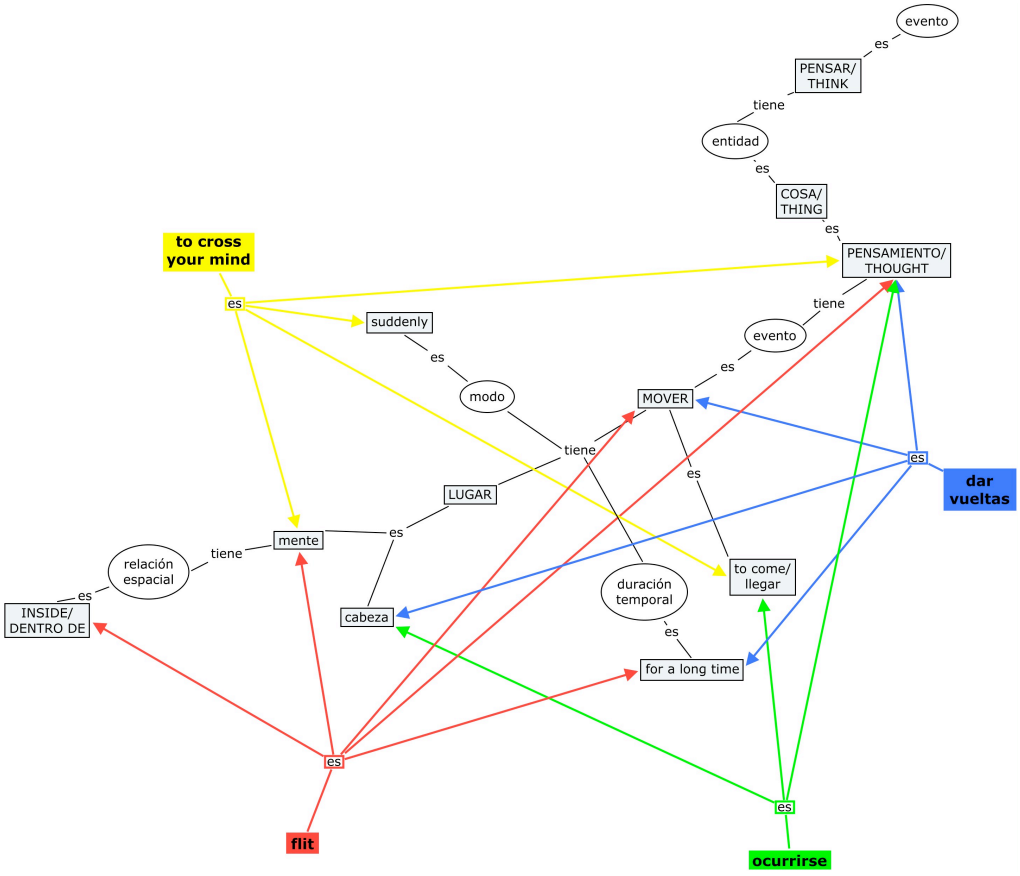

Imagen 2: Relaciones posibles entre palabras conceptualmente cercanas a *flit*.

[12] Gracias a la descomposición semántica que hemos realizado para *flit* y *revolotear*, se puede comprobar hasta qué punto los rasgos de ambos, no expresados como primitivos semánticos, divergen o convergen en su significado.

[13] Idealmente, se trataría de un árbol de más de dos dimensiones, que lógicamente no puede ser representado en papel.

3. Conclusión

El metalenguaje semántico diseñado por Wierzbicka es una herramienta de enorme utilidad cuando pretendemos ahondar en el más que discutido concepto de equivalente. Los primitivos semánticos, que en nuestro caso podríamos considerar que son los átomos que dan forma a la estructura del significado, se convierten en un excelente "patrón de medida" semántico y, por su naturaleza objetiva y carente de connotaciones de cualquier tipo, nos permiten emitir un juicio razonado sobre la supuesta correspondencia que pudieran guardar dos o más palabras pertenecientes a distintas lenguas. Los diccionarios bilingües, por excelencia depositarios de las equivalencias interlingüísticas, pueden incluir –aprovechando los resultados de análisis como el que hemos realizado– información de tipo semántico, de tal manera que no se limiten a ofrecer exclusivamente correspondencia biunívocas, sino que se muestre la diferente distribución léxica de dos lenguas. De esta forma, el usuario puede razonar acerca del grado de correspondencia conceptual, algo especialmente útil si pensamos que de este tipo de obras pueden beneficiarse los profesionales de lengua y, muy especialmente para el caso que nos ocupa, los traductores.

Es cierto que la lexicografía bilingüe ha mejorado notablemente y que muchas obras presentes en el mercado ofrecen ya información que hacen más eficaces las consultas –contornos que delimitan los equivalentes o ejemplos de uso–. Sin embargo, un paso más en nuestro trabajo consistiría en estudiar la forma en que, desde la técnica editorial –y no lexicográfica–, se pueden seguir mejorando los diccionarios bilingües tomando como base los avances más reciente de la lexicografía. En este sentido, creemos que el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a la lingüística y la edición haría posible diseñar recursos lexicográficos que, al día de hoy, podrían parecer utópicos a ojos de un editor. En todo caso, el maridaje entre los recursos de análisis semántico, como los que hemos utilizado, y la metalexicografía puede constituir una apasionante línea de investigación; los usuarios más exigentes con estas obras serían los grandes favorecidos.

4. Bibliografía

Advanced Dictionary Inglés - Español / Español - Inglés. Barcelona: VOX, 2006.

Diccionario Clave. Madrid: Ediciones SM, 2006.

Cummins, S.; Desjardins, I. (2002). «A Case Study in Lexical Research for Translation». *International Journal of Lexicography* 15 (2). 139-156.

Mairal, R.; Faber, P. (en prensa). «Decomposing semantic decomposition: towards a semantic metalanguage in RRG». Ponencia presentada en el International Course and Conference on Role and Reference Grammar. Taiwan, 21 de junio - 1 de julio, 2005.

Goddard, C. (1998). *Semantic Analysis: A Practical Introduction*. Oxford: Oxford University Press.

Hartmann, R.R.K; James, G. (1998) *Dictionary of Lexicography*. London/New York: Routledge.

Diccionario General Español - Inglés. Barcelona: Larousse, 1992.

Lee, D. (2001). «Defining Core Vocabulary and Tracking Its Distribution across Spoken and Written Genres». *Journal of English Linguistic* 29 (3). 250-258.

Longman Dictionary of Contemporary English. London: Longman, 2005.

Martín Mingorance, L. (1995). «Lexical logic and structural semantics: methodological underpinnings in the structuring of a lexical database for natural language

processing». En Hoinkes, U (ed.). *Panorama der Lexikalischen Semantik*. Tübingen: Gunter Narr. 461-474

Molina García, D. (2006). *Fraseología Bilingüe: Un enfoque lexicográfico pedagógico.* Granada: Comares.

Pérez Hernández, C. (2002). «Explotación de los corpora textuales informatizados para la creación de bases terminológicas basadas en el conocimiento». *Estudios de lingüística del español* 18. Disponible en *http://elies.rediris.es/elies18/*

Snell-Hornby, M. (1987). «Towards a learner's bilingual dictionary». En Cowie, A. (ed.). *The Dictionary and the Language Learner*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag. 159-170.

Zgusta, L. (1987). «Translational Equivalence in a Bilingual Dictionary: Bahukosyam». *Dictionaries* 9. 1-47.

Wierzbicka, A. (1985). *Lexicography and Conceptual Analysis*. Karoma: Ann Harbor.

Wierzbicka, A; Goddard, C. (1994). *Semantic and Lexical Universals, Theory and Empirical Findings*. Amsterdam: John Benjamins.

Wierzbicka, A. (1999). *Emotions Across Languages and Cultures*. Cambridge: Cambridge University Press.

5. Anexo

Tabla 5: Primitivos semánticos (versión 2007)

Substantives:	I, YOU, SOMEONE, PEOPLE, SOMETHING/THING, BODY
Relational substantives:	KIND, PART
Determiners:	THIS, THE SAME, OTHER
Quantifiers:	ONE, TWO, SOME, ALL, MUCH/MANY
Evaluators:	GOOD, BAD
Descriptors:	BIG, SMALL
Mental predicates:	THINK, KNOW, WANT, FEEL, SEE, HEAR
Speech:	SAY, WORDS, TRUE
Actions, events, movement, contact:	DO, HAPPEN, MOVE, TOUCH
Location, existence, possession, specification:	BE (SOMEWHERE),THERE IS / EXIST, HAVE, BE (SOMEONE / SOMETHING)
Life and death:	LIVE, DIE
Time:	WHEN/TIME, NOW, BEFORE, AFTER, A LONG TIME, A SHORT TIME, FOR SOME TIME, MOMENT
Space:	WHERE/PLACE, HERE, ABOVE, BELOW, FAR, NEAR, SIDE, INSIDE
"Logical" concepts:	NOT, MAYBE, CAN, BECAUSE, IF
Intensifier:	VERY, MORE
Similarity:	LIKE